

# La traducción en los mercados de capital

por Marian Greenfield



## Marian Greenfield

es presidenta de la American Translators Association (ATA) y preside el comité de desarrollo profesional de esta asociación.

Actualmente es titular de msgreenfield Translations.

También se desempeñó como gerente del departamento de traducciones de J. P. Morgan, y ha trabajado para el Distrito Financiero de Nueva York durante veinte años.

Es asesora de diversas empresas de la industria de la traducción y trabaja como traductora *free-lance*.

Se ha especializado en el área de finanzas y traduce español, portugués y francés al inglés.

Es profesora adjunta de traducción en la New York University e instructora adjunta en la University of Chicago.

Además ha dictado numerosos talleres sobre traducción de economía y finanzas en diversos ámbitos.

Durante el I Congreso, presentará un taller "Translating for the Capital Markets - a Spanish to English Workshop" y una ponencia "Spanish to English translation: new regulatory framework to combat abuse of the global financial system"

## Consejos, claves y recursos para el traductor de finanzas. Hay que tener elementos para poder entender las jergas que aparecen en este mundo.

Como consejo para quienes desean traducir en este campo de las finanzas, un aspecto de fundamental importancia es la utilización de Internet. La terminología de los mercados de capital está en constante evolución, de modo que los recursos que ofrece Internet son esenciales.

Sin embargo, como en todas las áreas del conocimiento, es preciso evaluar detenidamente la información que se obtiene de esa búsqueda pues hay mucho material que no sirve, especialmente en los sitios bilingües o plurilingües.

A todas luces, los mejores recursos son las fuentes primarias monolingües, tales como las memorias anuales publicadas por las empresas, los instrumentos de emisión de bonos, los prospectos, etcétera.

La lectura de publicaciones financieras y de análisis del mercado es un excelente ejercicio para familiarizarse con la terminología de los mercados de capital. Los analistas tienden a hablar (y a escribir) con una jerga muy especializada y recurren a muchas analogías. Esa misma jerga aparece en los documentos de fondos de inversión, de modo que es muy conveniente "leer con lápiz en mano", como recomienda nuestro colega Jamie Sievert. Cada vez que se crucen con términos o frases interesantes de la jerga en el idioma meta, tomen nota de modo que puedan usarlo en sus traducciones.

### ¿Qué es el mercado de capitales?

Es el mercado en el que se negocian los títulos de deuda y de capital, representados por innumerables tipos de instrumentos, que pueden clasificarse en las siguientes categorías: acciones, deuda e híbridos. Como su nombre lo insinúa, los instrumentos híbridos tienen características de deuda y de capital. Los instrumentos del mercado de capitales son emitidos por empresas, así como también por gobiernos locales, subnacionales o nacionales, y por organismos del gobierno. Pueden comprarlos inversores particulares o institucionales, entre los que se encuentran bancos, fondos de inversión, fondos de jubilación, fideicomisos y compañías de seguro.

### ¿Qué tipos de instrumentos se negocian?

Las acciones representan la participación en el capital de una empresa.

Sus tenedores normalmente tienen derecho a participar en las ganancias que se distribuyen como dividendos.

Los bonos son instrumentos de deuda emitidos por gobiernos o empresas. Los bonos convencionales no conceden ninguna participación en el capital de la empresa, y sus tenedores son simplemente acreedores de la emisora. En el taller, analizaremos terminología interesante relacionada con las emisiones de bonos y de instrumentos de deuda, tales como, *fully underwritten basis*, *bullet at maturity*, *all-in-cost*, *internal rate of return*, *basis points*, y *spread*.

Los bonos del gobierno de Estados Unidos, a los que se conoce como *treasuries*, están respaldados por la solvencia crediticia del Estado.

Las tasas de los títulos del Tesoro normalmente se utilizan como tasa de referencia en las ofertas de bonos. Por lo general, los títulos del Tesoro no tienen opción de rescate anticipado y su rendimiento tiene ventajas impositivas.

Los títulos híbridos combinan distintos tipos de instrumentos financieros, normalmente tienen características de deuda y de capital; los más habituales son los bonos híbridos, los bonos convertibles y las acciones preferidas.

### Acciones

Los inversores pueden comprar acciones en el mercado primario o secundario. Las ofertas públicas iniciales (IPO) se lanzan en el mercado primario. Normalmente se utiliza la expresión "go public" para referirse a la emisión de una oferta pública inicial mediante la cual la empresa ingresa al régimen de oferta pública.

En el taller, analizaremos varios componentes de las ofertas públicas iniciales, incluidas las ventajas y desventajas del régimen de oferta pública y los elementos que deben incluirse en un prospecto.

A continuación, quiero compartir con ustedes algunos glosarios útiles en inglés que tienen terminología sobre los mercados de capital:

**Global Investor Glossary** (Reino Unido)  
<http://www.finance-glossary.com>

**Derivatives Dictionary**  
<http://www.margrabe.com/Dictionary.html>

**New York Stock Exchange** (Glossary tab at top)  
<http://www.nyse.com>

<http://www.investorwords.com/>

**Street Authority Glossary**  
<http://www.streetauthority.com/terms/glossary.asp>